Índice

Pág.

Presentación **9**

«Emilian Dobrescu y las paremias desde la perspectiva sociológica», por Daniela OPRICA **11**

«José de Jaime Gómez (1928-2014): metodología y labor paremiológica», por José María DE JAIME LORÉN **17**

«Refranes españoles de batallas (s. XIV – s. XV) (II)», por Juan José ÁLVAREZ DÍAZ **25**

«Recursos aplicados para la transmisión del componente cultural en traducciones de *La Celestina* y del *Quijote*», por M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR **35**

«Las paremias como recurso literario y su traducción», por Alba María GÁLVEZ VIDAL **45**

«Onomástica personal del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas», por M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTES **57**

«*Negócio da China, homem das Arábias, trabalhar como um galego*…: estereotipos nacionales en la lengua portuguesa», by Ana Belén GARCÍA BENITO..... **69**

«La modalidad deóntica en las paremias españolas: entre el *deber*, el *poder* y el *haber de* hacer», por Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN **79**

«Clasificación de unidades fraseológicas francesas según su peculiaridad silábica», por M.ª Luisa FERNÁNDEZ **91**

«*Il proverbio cambia il pelo ma non il vizio.* Un'introduzione all'alterazione dei proverbi italiani nel linguaggio umoristico, enignistico e pubblicitario», por Francesca COCCO **101**

«El refrán como estrategia de aprendizaje en FLE», por Marina GARCÍA YELO..... **111**

«La presencia de animales invertebrados en las paremias españolas», por Cándido SANTIAGO ÁLVAREZ..... **121**

«La traducción de la idiomaticidad en el contexto turístico español-inglés», por Marta NAVARRO COY y Jorge SOTO ALMELA **135**

«*Nunca mucho costó poco.* Una vez más sobre las paremias del *Quijote*», por John T. CULL **147**

«A dieta mediterrânica nos proverbios portugueses», por Lucília CHACOTO..... **163**

«La modificación gramatical de las paremias más frecuentes en el periódico *El País*», por Nazia BARANI..... **175**

Pág.

«Las unidades fraseológicas rumanas relativas al hogar y su correspondencia española», por Daniela OPRICA **187**

«Lo universal y lo nacional en las paremias desde una perspectiva interlingual», por Hasmik BAGHDASARIÁN..... **199**

«Las unidades fraseológicas y la traducción de culturemas entre el español y el árabe», por Mohammed BOUGHABA **209**

«El refranero hoy», por Julia SEVILLA MUÑOZ..... **217**

Tesis doctorales **225**

Reseñas..... **227**

Summary

Page

Foreword **9**

«Emilian Dobrescu and the paremies from the sociological perspective», by Daniela OPRICA **11**

«José de Jaime Gómez (1928-2014): methodology and paremiological work», by José María DE JAIME LORÉN **17**

«Spanish proverbs on battles (14th – 15th century) (II)», by Juan José ÁLVAREZ DÍAZ **25**

«Applied resources for the transmission of the cultural component in the translations of *La Celestina* and *El Quijote*», by M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR **35**

«Paremies as a literary technique and their translation», by Alba María GÁLVEZ VIDAL ... **45**

«Onomastics of the *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* by Gonzalo Correas», by M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE **57**

«*Negócio da China, homem das Arábias, trabalhar como um galego*…: National stereotypes within Portuguese language», by Ana Belén GARCÍA BENITO **69**

«The deontic modality in paremies: among *must, can* and *have to* do», by Patricia FERNÁNDEZ-MARTÍN **79**

«A classification of French phraseological units according to their syllable typology», by M.ª Luisa FERNÁNDEZ **91**

«*Il proverbio cambia il pelo ma non il vizio.* An introduction to the alteration of Italian proverbs in humour, puzzles and advertising», by Francesca COCCO **101**

«The proverb as a learning strategy in French as a Foreign Language», by Marina GARCÍA YELO **111**

«The presence of invertebrate animals in Spanish proverbs», by Cándido SANTIAGO ÁLVAREZ **121**

«The translation of idiomaticity in the touristic context Spanish-English», by Marta NAVARRO COY and Jorge SOTO ALMELA **135**

«*Nunca mucho costó poco.* Once again on the paremies of the *Quixote*», by John T. CULL **147**

«Mediterranean diet in Portuguese proverbs», by Lucilia CHACOTO **163**

«The grammatical modification of the most frequent paremies in the newspaper *El País*», by Nazia BARANI **175**

Page

«Home-related Romanian phraseological units and their Spanish equivalents», by Daniela OPRICA **187**

«The Universal and the National from an interlingual perspective», by Hasmik BAGHDASARIÁN **199**

«Phraseological units and translation of culturemes between Spanish and Arabic», by Mohammed BOUGHABA **209**

«The proverb collection today», by Julia SEVILLA MUÑOZ **217**

Doctoral thesis **225**

Reviews **227**